



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0320

Venerdì 06.05.2016

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso in occasione della festività buddista di Vesakh/Hanamatsuri 2016

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Il *Vesakh* è la festività più importante per i Buddisti: in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

La festa del *Vesakh/Hanamatsuri* 2016, nei vari paesi di cultura buddista, è celebrata in date diverse, secondo le differenti tradizioni. Quest'anno la festa viene celebrata in alcuni Paesi il 14 maggio, mentre in altri tra il 20 e il 21 maggio.

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

Testo in lingua inglese

Buddhists and Christians: Together to Foster Ecological Education

Dear Buddhist Friends,

1. In the name of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we are pleased to extend once again our best wishes on the occasion *Vesakh*, as you commemorate three significant events in the life of Gautama Buddha – his birth, enlightenment and death. We wish you peace, tranquillity and joy in your hearts, within your families and in your country.

2. This year we write to you inspired by His Holiness Pope Francis's Encyclical Letter, *Laudato Si, On the Care for Our Common Home*. His Holiness notes that "the external deserts in the world are growing, because the internal deserts have become so vast. For this reason, the ecological crisis is also a summons to profound interior conversion" (n. 217). Moreover, he states that "our efforts at education will be inadequate and ineffectual unless we strive to promote a new way of thinking about human beings, life, society and our relationship with nature" (n. 215). "Only by cultivating sound virtues will people be able to make a selfless ecological commitment" (n. 211). In response, Pope Francis proposes that "ecological education can take place in a variety of settings: at school, in families, in the media, in catechesis and elsewhere" (n. 213).

3. Dear Buddhist friends, you have also expressed concern about the degradation of the environment, which is attested to by the documents *The Time to Act is Now: A Buddhist Declaration on Climate Change* and *Buddhist Climate Change Statement to World Leaders*. These evidence a shared understanding that at the centre of the eco-crisis is, in fact, an ego-crisis, expressed by human greed, anxiety, arrogance and ignorance. Our lifestyles and expectations, therefore, must change in order to overcome the deterioration of our surroundings. "Cultivating the insight of inter-being and compassion, we will be able to act out of love, not fear, to protect our planet" (*Buddhist Climate Change Statement to World Leaders*). Otherwise, "When the Earth becomes sick, we become sick, because we are part of her" (*The Time to Act is Now*).

4. As the crisis of climate change is contributed to by human activity, we, Christians and Buddhists, must work together to confront it with an ecological spirituality. The acceleration of global environmental problems has added to the urgency of interreligious cooperation. Education in environmental responsibility and the creation of an "ecological citizenship" require virtue-oriented ecological ethics such as respect and care for nature. There is a pressing need for the followers of all religions to transcend their boundaries and join together in building an ecologically responsible social order based on shared values. In countries where Buddhists and Christians live and work side by side, we can support the health and sustainability of the planet through joint educational programmes aimed at raising ecological awareness and promoting joint initiatives.

5. Dear Buddhist friends, may we cooperate together in liberating humanity from the suffering brought about by climate change, and contribute to the care of our common home. In this spirit, we wish you once again a peaceful and joyful feast of *Vesakh*.

Cardinal Jean-Louis Tauran
President

Bishop Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secretary

[00736-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Bouddhistes et chrétiens: promouvons ensemble une éducation écologique

Chers amis bouddhistes,

1. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, nous souhaitons vous adresser une fois de plus nos vœux sincères à l'occasion de la fête du *Vesakh*. Alors que vous commémorez trois événements importants de la vie du Bouddha Gautama: sa naissance, son illumination et sa mort, nous vous souhaitons la paix, la tranquillité et la joie dans vos cœurs, au sein de vos familles et dans vos pays.

2. Ces quelques lignes s'inspirent, cette année, de la Lettre encyclique de Sa Sainteté le Pape François, *Laudato Si. Sur la sauvegarde de la maison commune*. Comme le relève Sa Sainteté, «les déserts extérieurs se multiplient dans notre monde, parce que les déserts intérieurs sont devenus très grands. La crise écologique est

un appel à une profonde conversion intérieure» (n. 217). Bien plus, le pape note que « l'éducation sera inefficace, et ses efforts seront vains, si elle n'essaie pas aussi de répandre un nouveau paradigme concernant l'être humain, la vie, la société et la relation avec la nature» (n. 215.). Ce n'est qu'en «cultivant de solides vertus que le don de soi dans un engagement écologique est possible» (n. 211), à condition qu'il s'inscrive dans divers milieux éducatifs: l'école, la famille, les moyens de communication, la catéchèse et d'autres encore (cf. n. 213).

3. Chers amis bouddhistes, comme en témoignent les documents intitulés *The Time to Act is Now: A Buddhist Declaration on Climate and Buddhist Climate Change Statement to World Leader*, vous avez exprimé, vous aussi, votre inquiétude face à la détérioration de l'environnement. Ces documents manifestent une compréhension commune sur le fait qu'il y ait, au cœur de la crise écologique, une crise de l'ego qui, lui, s'exprime par la cupidité, la colère, l'anxiété, l'arrogance et l'ignorance de l'être humain. Nos modes de vie et nos attentes doivent donc changer pour surmonter la détérioration de notre environnement. «En cultivant un regard intérieur et la compassion, nous serons en mesure d'agir avec amour, et non avec la peur, pour protéger notre planète» (*Buddhist Climate Change Statement to World Leaders*). En outre, «quand la terre est malade, nous tombons nous aussi malades parce que nous en faisons partie» (*The Time to Act is Now*).

4. Puisque la crise du changement climatique est également due à l'activité humaine, nous, chrétiens et bouddhistes, nous devons œuvrer ensemble sur le thème d'une spiritualité écologique. Face à l'accélération des problèmes environnementaux mondiaux, il est aussi nécessaire de prendre en compte l'urgence de la coopération interreligieuse. L'éducation à la responsabilité envers l'environnement et la création d'une «citoyenneté écologique» exigent des vertus tournées vers une éthique écologique respectueuse et attentive envers la nature. Il est une nécessité pressante que les adeptes de toutes les religions dépassent leurs frontières et s'engagent à rejoindre la construction d'un ordre écologique et social responsable fondé sur des valeurs partagées. Dans les pays où bouddhistes et chrétiens vivent et travaillent côte à côte, il devient possible de soutenir la santé et la durabilité de la planète grâce à des programmes éducatifs communs visant à accroître la sensibilisation à l'égard de l'environnement ainsi que la promotion d'initiatives conjointes.

5. Chers amis bouddhistes, nous pouvons travailler ensemble pour libérer l'humanité de la souffrance causée par le changement climatique. Ainsi, nous contribuerons à prendre soin de notre maison commune. C'est dans cet esprit que nous vous souhaitons, encore une fois, une joyeuse et paisible fête du *Vesak*.

Jean-Louis cardinal Tauran
Président

+ Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secrétaire

[00736-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Buddisti e cristiani: promuoviamo insieme un'educazione ecologica

Cari amici buddisti,

1. A nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso desideriamo ancora una volta porgere i nostri auguri più cordiali in occasione del *Vesak*, mentre voi commemorate tre eventi significativi della vita di Gautama Buddha: la nascita, l'illuminazione e la morte. Vi auguriamo pace, tranquillità e gioia nei vostri cuori, nelle vostre famiglie e nei vostri Paesi.

2. Quest'anno scriviamo ispirandoci alla Lettera Enciclica di Sua Santità Papa Francesco *Laudato si', sulla cura della casa comune*, in cui egli osserva che: "Se «i deserti esteriori si moltiplicano nel mondo, perché i deserti interiori sono diventati così ampi» la crisi ecologica è un appello a una profonda conversione interiore" (n. 217).

Quindi afferma che: “L’educazione sarà inefficace e i suoi sforzi saranno sterili se non si preoccupa anche di diffondere un nuovo modello riguardo all’essere umano, alla vita, alla società e alla relazione con la natura” (n. 215). “Solamente partendo dal coltivare solide virtù è possibile la donazione di sé in un impegno ecologico” (n. 211). In risposta, Papa Francesco propone che: “Gli ambiti educativi sono vari: la scuola, la famiglia, i mezzi di comunicazione, la catechesi, e altri” (n. 213).

3. Cari amici buddisti, anche voi avete manifestato preoccupazione per il degrado dell’ambiente, come attestano i documenti *The time to Act is Now: A Buddhist Declaration on Climate Change* e *Buddhist Climate Change Statement to World Leaders*. Entrambi mettono in luce la riflessione comune e condivisa che al centro della crisi ecologica vi sia, in effetti, una crisi dell’io, espressa dall’avidità, dall’ansia, dall’arroganza e dall’ignoranza dell’essere umano. I nostri stili di vita e le nostre aspettative devono dunque cambiare per vincere il deterioramento di ciò che ci circonda. “Coltivando uno sguardo interiore e la compassione, saremo in grado di agire per amore, non per paura, per proteggere il nostro pianeta” (*Buddhist Climate Change Statement to World Leaders*). Inoltre, “quando la Terra si ammala, anche noi ci ammaliamo poiché ne siamo parte” (*The time to Act is Now*).

4. Poiché la crisi dei cambiamenti climatici è dovuta anche all’attività umana, noi, cristiani e buddisti, dobbiamo lavorare insieme per affrontare il tema di una spiritualità ecologica. L’accelerazione dei problemi ambientali globali ha accresciuto l’urgenza della cooperazione interreligiosa. L’educazione alla responsabilità verso l’ambiente e la creazione di una “cittadinanza ecologica” richiedono un’etica ecologica virtuosa che abbia rispetto e cura per la natura. E’ una necessità impellente che i seguaci di tutte le religioni valichino i loro confini e si uniscano nel costruire un ordine sociale responsabilmente ecologico basato su valori condivisi. Nei Paesi dove buddisti e cristiani vivono e lavorano fianco a fianco, possiamo promuovere la salute e la sostenibilità del pianeta attraverso programmi educativi comuni intesi a sviluppare la coscienza ecologica con iniziative congiunte.

5. Cari amici buddisti, possiamo collaborare insieme per liberare l’umanità dalle sofferenze causate dai cambiamenti climatici, e contribuire alla cura per la nostra casa comune. In questo spirito, vi auguriamo ancora una volta una pacifica e gioiosa festa di *Vesakh*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Presidente

+ *Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ*
Segretario

[00736-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0320-XX.01]
